



Этика профессиональной деятельности переводчика.

- 1 ... часть переводческой компетенции включает в себя элементы компетенции переводчика, задействованные в профессиональном переводе на постоянной основе во всех его проявлениях
- 2 ... составляющая переводческой компетенции представляет собой совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода, то есть о специфике, которая отличает его от других видов языкового посредничества
- 3 Способность человека к формированию правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании, либо о смысле данных высказываний, на основе фоновых знаний, составляет его ... компетенцию
- 4 Знание приемов и технологий перевода, сведений об особенностях переводческой деятельности и т. д. является ... переводческой компетенцией
- 5 Все составляющие переводческой компетенции обращены к разным сферам ... переводчика
- 6 Все составляющие переводческой компетенции обращены к разным сферам психики переводчика, в частности, ... составляющая главным образом обращена к сфере находящегося за порогом сознания – оперативной памяти, интуиции, реакции
- 7 План-содержание высказывания может ... передавать информацию, то есть через дополнительный смысл, связанный со значениями языковых единиц в сознании говорящего коллектива
- 8 Коммуникативно-языковая установка выполняет такие функции, как ...
- 9 ... параметр структуры билингва-переводчика включает в себя владение двумя языками и языковой компетенцией в двух языках, т. е. знание фонетики, лексики, грамматики первого и второго языков
- 10 Установите соответствие между названиями функций, которые включает в себя функциональный параметр языковой личности переводчика, и их характеристиками:
- 11 Советский и русский лингвист ... трактует термин «этика» как философское учение о морали, совокупность норм поведения общественной группы, организации





- 12) Отечественные лингвисты ... определяют этику как совокупность норм поведения, мораль какой-нибудь общественной группы, профессии
- 13) По мнению А.А. Хаматовой, к этическим дилеммам, с которыми может столкнуться переводчик, относят вопросы, как «...»
- 14) Комиссаров В.Н. обязательной частью этики переводчика считает такие его качества, как ...
- 15) ... модель этики перевода восходит к древнему идеалу «достоверного» переводчика и к эпохе перевода священных текстов
- 16) На концепции перевода как коммерческой услуги, предоставляемой клиенту, основывается ... этика перевода
- 17) Как отмечают многие исследователи перевода, при устном последовательном переводе хороший переводчик способен передать до ... информации исходного текста
- 18) Согласно основным правилам этики переводчика (по Алексеевой И.С.), переводчик является ..., перевыражающим устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке
- 19) Неверно, что нормы поведения переводчика предписывают ему ...
- 20) Согласно Нормам поведения переводчика в профессиональной среде, переводчик ...
- 21) При синхронном переводе особую проблему составляют ... в речи оратора
- 22) Под ... понимаются природные предпосылки к осуществлению любой профессиональной деятельности, в том числе и психологический настрой
- 23) ... память переводчика характеризуется способностью ненадолго запоминать существенно большее количество языковых единиц, чем память обыкновенного человека
- 24) Многие специалисты по переводу ставят ... на первое место среди качеств профессиональной пригодности
- 25) Говоря о профессиональной пригодности переводчика, следует отметить, что под ... имеют в виду живость и творческий склад ума, позволяющий применять свои обширные знания в нужный момент времени





- 26) ... функция языка осуществляется через обмен риторическими формулировками и нацелена на поддержание коммуникации
- 27) Согласно О. Якобсону, метаязыковая функция языка ...
- 28) ..., или равноценность оригиналу, неотделима от точности и достигается путем грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен, создающих равноценный эффект
- 29) Неверно, что к техническим приемам перевода относят ...
- 30) Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России был принят в ...
- 31) Согласно анализу положений Профессионального кодекса члена Союза переводчиков России, несение ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного с заказчиком договора определяется моральными принципами ...
- 32) Согласно Профессиональному кодексу члена Союза переводчиков России, моральный принцип справедливости включает в себя ...
- 33) Этический кодекс переводчика был разработан экспертным советом в ... (первая редакция)
- 34) Экспертный совет был создан в рамках подготовки круглого стола о взаимодействии переводчиков и бюро переводов на конференции Translation Forum Russia в Казани в ...
- 35) Согласно Профессиональному кодексу члена Союза переводчиков России, ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного договора, ...
- 36) Согласно Профессиональному кодексу члена Союза переводчиков России (СПР), отказ переводчика соглашаться на условия, уступающие тем, что были согласованы с СПР, органами власти и работодателями, является проявлением морального принципа ...
- 37) Согласно Этическому кодексу переводчика, под исключением конфликта интересов понимается ...
- 38) Неверно, что, согласно правилам бюро переводов «Берг», переводчик ...
- 39) Установите соответствие понятий и их определений:





- 40 Проработав Кодекс Союза переводчиков России, Этический кодекс переводчика, обобщая взгляды ученых, переводчиков, позиции переводческих бюро (агентств) об этике переводчика, можно сделать вывод, что в числе нравственных правил этики переводчика – ...

